

Partícula が

A partícula が sim, podemos dizer que indica o sujeito de uma frase, aquele quem faz a ação ou a quem é atribuído uma característica.

Veja o exemplo:

- お兄^{にい}さん^ねが寝ます。
- O irmão mais velho dorme.

A palavra お兄さん significa “irmão mais velho” e 寝ます é o verbo “dormir”, sendo assim, a frase significa “O irmão mais velho dorme”.

お兄さん (“irmão mais velho” está com a partícula が simplesmente porque é ele quem realiza a ação 寝ます (“dormir”). Ele é o sujeito do verbo.

Ao memorizar a função desta partícula através da ideia de “quem faz a ação”, lembre-se que “ser alguma coisa” também é uma ação, portanto, quando estamos atribuindo adjetivos à um substantivo, também podemos utilizá-la.

Exemplo:

- 鳥^{とり}^{ちい}が小さいです。
- O pássaro é pequeno.

No exemplo acima, estamos atribuindo a característica 小さい (“pequeno”) ao substantivo 鳥 (“pássaro”).

Perceba que a diferença para a partícula は é clara:

- A partícula は indica de quem estamos falando, o tópico da sentença.
- A partícula が indica quem faz a ação, o sujeito, ou a quem estamos atribuindo uma característica.

É muito comum estudantes terem dúvidas em relação as duas, não compreendendo a diferença. Mas a diferença é muito clara: uma é para o assunto principal, outra é para quem faz a ação.

A confusão ocorre por dois motivos. Primeiro, pode ser que o sujeito coincida com o assunto principal da frase e assim a partícula は acaba indicando uma palavra que por coincidência também é o sujeito. O segundo é por causa da tradução adaptada ao português, citado anteriormente. Se pegarmos duas frases completamente sem contexto, uma com a partícula が e outra com a partícula は, e traduzirmos ao português correto (ou seja, não uma tradução literal, mas uma tradução adaptada), as frases ficarão iguais.

Para entender melhor este ponto, vamos fazer o que jamais devemos fazer: Apresentar duas frases sem contexto e desta forma tentar explicar as diferenças.

- やまだ い 山田さんが行きます。
- やまだ い 山田さんは行きます。

Adaptando estas frases ao português, e quando eu digo “adaptando” eu me refiro a não traduzir literalmente, ambas ficariam:

O Sr. Yamada vai.

É aí que surge a confusão: Onde está a diferença? Bom, a tradução não está errada, mas se feita desta forma, esta dúvida acaba surgindo. Lembre-se, japonês e português são línguas diferentes!

Seria muito mais fácil compreender se interpretarmos da seguinte forma:

山田さんが行きます。	O Sr. Yamada vai.
山田さんは行きます。	Quanto ao Sr. Yamada, ele vai.

Pronto, no primeiro caso, estamos simplesmente narrando que um tal de Sr. Yamada vai para algum lugar. No segundo caso, estamos falando que **o Sr. Yamada**, que provavelmente a pessoa que está lhe ouvindo deve saber quem é, vai para algum lugar.

Encontrar explicações lógicas para esta diferença é muito difícil, pois os japoneses aprendem isto meio que instintivamente, através da convivência, por isso, mesmo em sites e fóruns japoneses existe esta dúvida. Eu também tive este problema, mas com o tempo fui vendo que eu conseguia "sentir" com a maneira mais apropriada de falar em casa situação, até que pude compreender esta diferença.

Outros exemplos da partícula が:

- あか 赤ちゃんがなきます。
A criança chora.
- はし うまが走ります。
O cavalo corre.
- ほんだ 本田さんがうちにいます。
O Sr. Honda está em casa.
- わたし にほんご す 私 は日本語が好きです。
Eu gosto de língua japonesa.
- あたま 頭 がいいです。
É inteligente (literalmente: A cabeça é boa).
- さゆりさんがさやかさん^まを待ちます。
A Sayuri espera a Sayaka.
- つき で 月 が出る。
A lua saiu (nasceu).
- は いた 歯 が痛い。
O dente dói.

- 雨あめがお降ります。

Chove.

- 日ひの光ひかりがつよ強い。

A luz do Sol é forte.

Partícula も

Compreendendo tanto a partícula は quanto a partícula が, fica muito fácil entender a partícula も. Ela simplesmente é utilizada no lugar do は ou が para dar ideia de “também”.

Exemplo:

- 私わたしの車くるまはあか赤いです。

O meu carro é vermelho.

- 田中さんたなかの車くるまもあか赤いです。

O carro do Sr. Tanaka também é vermelho.

Na primeira frase, dissemos “Quanto ao meu carro, é vermelho” (estou usando a tradução literal que aprendemos). Já na segunda frase, uma vez que o contexto já foi apresentado, estamos dizendo “Também o carro do Sr. Yamada, é vermelho”.

Para utilizar a partícula も, é importante que um contexto prévio já tenha sido apresentado. A ideia de “também” deve ser relacionada a alguma informação (ou negação) já conhecida, exatamente como no português.

Importante! A partícula も não é uma palavra e não deve ser utilizada exatamente nas mesmas situações que se usa a palavra “também” no português. Já vi muitos estudantes simplesmente falando も achando que desta forma está falando “também”. Não funciona desta forma! Lembre-se que a partícula deve sempre estar acompanhada de uma palavra.

Exemplo:

- A: K-POP ^{だいす}が大好き！
Gosto muito de K-Pop (música POP coreana)
- B: 私 ^{わたし}も！
Eu também!

O exemplo de diálogo acima está correto, em uma conversação, a partícula も pode ser usada desta forma, sem completar a frase, uma vez que a ideia já está explicada pelo contexto.

Não relacionado muito a este assunto, mas importante, é na fala de A não houve a necessidade do uso do “私は”, isto ocorre porque já está implícito no contexto que a pessoa está falando uma informação sobre ela mesma.

Outros exemplos

- 前田 ^{まえだ}さんがオーストラリア ^いへ行きました。
O Sr. Maeda foi para a Austrália.
- 中田 ^{なかだ}さんも ^い行きました。
O Sr. Tanaka também foi.
- 飛行機 ^{ひこうき}が ^と飛びます。
O avião voa.
- ヘリコプター ^とも飛びます。
O helicóptero também voa.
- A: 甘い ^{あま}ものが ^{だいす}大好きですよ！
Eu adoro coisas doces!

- B : 私 わたし も だいす 大好きです !

Eu também adoro!

Partícula を

Com esta partícula, conseguimos dar mais detalhes as nossas frases, pois passamos a acrescentar o **objeto do verbo**.

No português, possuímos o objeto direto e o objeto indireto. Muitos materiais de japonês para brasileiros dizem que a partícula を indica o objeto direto de uma frase. Este conceito não está errado, mas eu prefiro usar o termo “objeto”, sem especificar o fato de ser “direto”, por dois motivos. O primeiro, é que muitos alunos nem se recordam do que é um objeto direto, e isto nem é muito importante para quem não é linguista. O outro, é que existem exceções, tanto casos onde o を é utilizado para uma palavra que é o objeto indireto, quanto casos onde o objeto direto é representado por outra partícula.

Para não fazermos confusão, guarde que a partícula を indica o **objeto do verbo**. O ideal mesmo é que você saiba qual a função dela para cada verbo, assim não tem erro. Se você parar para pensar, no nosso cotidiano nós usamos pouquíssimos verbos. Aproximadamente 20% dos verbos existentes são suficientes para 80% das coisas que falamos.

Sejamos mais práticos, veja o exemplo:

- 猫 ねこ が にく を た 食べます。

O gato come carne.

A palavra 猫 significa “gato”, que está acompanhada pela partícula が. Como já estudamos, a partícula が indica quem é que faz a ação, o sujeito. Desta forma, já sabemos que é o gato quem faz ou fará alguma coisa.

Depois, temos a palavra 肉, que significa “carne”, acompanhada da partícula を. Antes de explicar a partícula を, vamos ao verbo, 食べます, que significa “comer”.

Já sabemos que quem realiza a ação “comer” é o gato, pois ele está com a partícula が. Agora pense: **Quem come, come alguma coisa. Come o quê?** É para isso que serve a partícula を!

A partícula を é o “o quê?” de um verbo, ou seja, o objeto. Come o quê? Bebe o quê? Escreve o quê? Compra o quê? Vende o quê? Ensina o quê? Estuda o quê? Aprende o quê? Usa o quê? Joga o quê? Quebra o quê? Desenha o quê? As respostas para todas estas perguntas serão respondidas utilizando a partícula を!

Outros exemplos

- にほんご べんきょう
日本語を勉強します。

Estudar japonês.

- テレビをみます。

Ver televisão.

- ピザを食べます。

Comer pizza.

- はさみを使います。

Utilizar a tesoura.

- ジュースを買います。

Comprar um suco.

- 洋服を売ります。

Vender roupas.

- 数学を学びます。

Aprender matemática.

- ミルクを飲みます。

Beber leite.